

## NOTAS SOBRE TERMINOLOGÍA DE ORIGEN ZONÓMICO EN LA INGENIERÍA RENACENTISTA

CRISTINA MARTÍN HERRERO\*  
*Universidad de Salamanca*

### RESUMEN

En este artículo nos acercamos a una parte de un grupo de términos recogidos en textos técnicos del siglo XVI presentes en el corpus del *Diccionario de la Ciencia y la Técnica en el Renacimiento*. Este grupo se ha conformado a partir de dos características comunes a todos los términos: su origen zoonímico y su pertenencia al área léxica de la ingeniería. Con esta aproximación, tenemos la intención de ofrecer algunas anotaciones sobre la procedencia etimológica de los términos, su sentido en los textos y su inclusión en repertorios lexicográficos. Dada la longitud de este artículo, estudiaremos en esta ocasión cuatro términos de este grupo: *aguilón*, *anadija*, *puerca* y *súcula*.

### PALABRAS CLAVE

Terminología, Renacimiento, ingeniería, lexicografía, neología.

### ABSTRACT

In this article, we approach a part of a group of terms that were kept in some XVth Century texts of technique from the corpus of the *Dictionary of Science and Technique in the Renaissance*. This group of terms has been formed because of two common characteristics in all of them: their zoonimic origin and their pertenency to the lexic area of engineering. With this approximation, we intend to offer some notes about the ethimological origin of the terms, their sense in the texts and their inclusion in lexicographical collections. Known the longitude of this article, we will study this time four terms of the group: *aguilón*, *anadija*, *puerca* and *súcula*.

### KEY WORDS

Terminology, Renaissance, engineering, lexicography, neology.

### INTRODUCCIÓN

Dentro de los procesos de creación de palabras propios de los lenguajes de especialidad, destaca la notable producción de terminología llevada a cabo mediante el procedimiento de la *neología de sentido*. La neología de sentido «permite dotar de un nuevo significado a una palabra ya existente» (Gutiérrez Rodilla 2005: 57), bien mediante la incorporación de un nuevo sentido especializado a una palabra de uso cotidiano, proceso conocido como *terminologización*, bien mediante el paso de un tecnicismo de un campo del saber a otro.

---

\* Este trabajo es resultado de una beca de investigación de la Fundación Juanelo Turriano, y se integra, además, en el marco del proyecto HUM2007-6070/FILO, desarrollado en el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

En cuanto a la terminología del ámbito de la ingeniería renacentista, en concreto de la ingeniería hidráulica y la ingeniería mecánica<sup>1</sup>, nos ha llamado especialmente la atención la existencia de un notable grupo de voces creadas a partir de nombres de animales. En efecto, el campo denominativo de los animales es especialmente fructífero a la hora de originar nuevos términos en diversos ámbitos científico-técnicos, y el área léxica de la ingeniería es una muestra significativa de la importancia de la creación de tecnicismos a través de la *terminologización*.

## 1. METODOLOGÍA

Integrados en el corpus del *Diccionario de la Ciencia y la Técnica en el Renacimiento*<sup>2</sup> (DICTER), hemos seleccionado 15 términos de ingeniería de origen zoonímico. Estos términos son *aguilón*, *atelabo*, *anadija*, *caballo*, *cabria*, *caracol*, *cigoñal*, *cigüeña*, *gorrón*, *grúa*, *langosta*, *lobo*, *marrano*, *puerca* y *súcula*. Debido a la longitud de este artículo, hemos decidido dedicarnos aquí al estudio de cuatro de estos términos, *aguilón*, *anadija*, *puerca* y *súcula*. Hemos revisado su inclusión en los principales repertorios lexicográficos hispánicos y hemos contrastado su definición con el sentido de las voces en los textos del corpus. Además, nos hemos ayudado del *CORDE* para clarificar algunos de estos. Respecto a los préstamos, hemos tratado de averiguar, en la medida de nuestras posibilidades, si se trataba de un *préstamo semántico*<sup>3</sup>, es decir, hemos tenido cuidado a la hora de revisar la existencia de un significado técnico, cuando así lo hubiere, en su lengua de origen. Para esto, hemos buscado las acepciones técnicas en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas y Pascual (DCECH) y en obras lexicográficas de cada lengua de origen, y hemos comprobado, cuando estas existían, si las definiciones que recogían se ajustaban al sentido de los términos en los textos científico-técnicos del siglo XVI.

## 2. LOS TEXTOS FUNDAMENTALES

Entre los textos del corpus del DICTER que recogen los términos de ingeniería creados a partir de nombres de animales, destacan especialmente *Los veintiún libros de ingenios y máquinas* (ca. 1605), atribuidos a Juanelo Turriano, amplio compendio renacentista de maquinaria e ingeniería civil en castellano, en el que abundan los dibujos minuciosos de gran número de ingenios. Son varias las tesis existentes en torno a su autoría, todavía hoy muy discutida. Otro de los textos más importantes en el corpus son las *Notas* (mss. ca. 1585) de Francisco Lobato. Estas *Notas* se hallaron pegadas en una *Geografía* de Ptolomeo, editada en Roma en 1508 y albergan las descripciones y los dibujos de diversas máquinas, muchas de las cuales fueron inventadas por este autor de Medina del Campo. Finalmente, nos ha resultado útil la traducción realizada por Miguel Urrea de *De Architectura* de Marco Vitruvio Pollión (1582), guía didáctica y modelo de arquitectos en la España renacentista.

<sup>1</sup> Hemos dejado fuera de este estudio, por motivos de acotación del campo léxico, los términos de ingeniería militar.

<sup>2</sup> Los textos que conforman el corpus del DICTER se encuentran publicados en Mancho (dir.) (2005).

<sup>3</sup> «Consiste en la transferencia de un nuevo significado a una palabra ya existente; en nuestro ejemplo, transferimos al equivalente castellano de *mouse*, que es ratón, un nuevo significado relacionado con la informática» (Gutiérrez Rodilla 2005: 62).

### 3. LOS TÉRMINOS DE INGENIERÍA DE ORIGEN ZONÓMICO

#### 3.1. *Aguilón*

El *DCECH* tan sólo nos comenta que esta palabra es un derivado de *águila*<sup>4</sup>, pero no nos ofrece más información al respecto. Son los mismos datos que aparecen en el *DRAE*. *Aguilón* no se encuentra recogida en el *Diccionario de Autoridades*.

En el *Diccionario de Terreros* (1786-1793), la entrada *aguilón* contiene dos acepciones relacionadas con ámbitos científico-técnicos, una de ellas de ingeniería, «pieza de la máquina llamada grúa; este *aguilón* es como el cuello de una grulla y se mueve ya a un lado y ya a otro para conducir el peso o piedra que se dirige o sube la grúa» y otra de arquitectura, «llaman los trastejadores y albañiles a unas tejas de cosa de cinco cuartas de largas de que se componen las canales de las vertientes en los tejados», pero ninguna de ellas encaja con el sentido de *aguilón* presente en los textos del corpus del *DICTER*. Sí que se corresponde a este sentido, sin embargo, la definición de esta palabra que aparece en el *Diccionario Histórico* y en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española de la Lengua (*DRAE*) a partir de 1884, es decir, la de «caño cuadrado de barro». En el *Diccionario Histórico*, esta acepción incluye, entre sus ejemplos, *Los veintiún libros de ingenios y máquinas* de Juanelo, así como entradas de varios diccionarios (*Clayrac*, *Zerolo* y *Léxico de la construcción* de 1963). Son también ejemplos de *Los veintiún libros de ingenios y máquinas* de Juanelo los que hemos encontrado en el corpus del *DICTER*:

Ay otro modo de alcaduzes, los cuales llaman *aguilones*, los cuales son quadrados, a modo de canales de madera, mas ellos no son más largos de tres palmos y medio (Turriano ca. 1605: 283v).

Y estas paredes yvan, de la una a la otra, unas losas atravesadas con tierra encima, y ansí estavan en vazío estos *aguilones* (Turriano ca. 1605: 283v).

Además, hemos encontrado una definición de *aguilón* en el glosario del catálogo de la exposición de Felipe II. *Los ingenios y las máquinas*, exposición llevada a cabo por la Fundación Juanelo Turriano en 1998. Según esta definición, un *aguilón* es un «caño o arcaduz de madera de sección rectangular», es decir, la definición de *aguilón* del *Diccionario Histórico* y la del glosario del catálogo no coinciden en el material del que estaba hecho el *aguilón*, pues el primero dice que estaba construido de barro, y el segundo, de madera.

No resultan muy clarificadores, en cuanto al material del que estaban hechos los *aguilones*, los ejemplos del corpus del *DICTER*<sup>5</sup> y del *CORDE*<sup>6</sup>. Por un lado, nos dice que «hay otro modo de arcaduces» y los arcaduces<sup>7</sup>, que son las tuberías de aquella época, estaban hechos generalmente de barro o de cerámica (González Tascón 1998: 360-361). Por otro lado, despista el hecho de que añada «a modo de canales de madera» si no existiera relación con este material.

<sup>4</sup> No hemos hallado, en la entrada de *águila* del *Thesaurus Linguae Latinae*, ninguna acepción técnica.

<sup>5</sup> Solo tenemos los dos ejemplos señalados en *Los veintiún libros*.

<sup>6</sup> En los ejemplos que encontramos, *aguilón* tiene un sentido arquitectónico, ‘madero’ o ‘teja’.

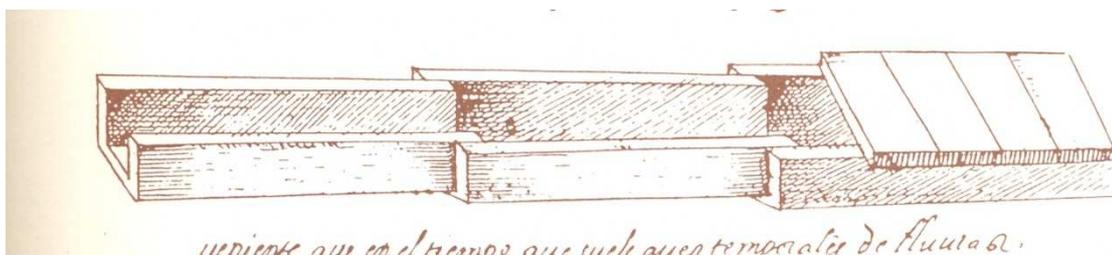
<sup>7</sup> «Vaso terrizo con que se saca el agua de la noria, ensartados muchos juntos que andan sobre una rueda» (Covarrubias 1611: s. v. *arcaduz*).

«Columella dize que la agua llovediza será no mala, si se guía cubierta a la cisterna por *arcaduzes de barro*, porque al sereno y con los soles fácilmente se podrece, y guardada en vaso de madera está subjecta a vicios» (Alberto 1582: 316).

Hemos intentado encontrar más información en la continuación del texto en el que aparece el término *aguilón*:

Y éstos los hazen alvedriados; mas, cierto, ellos no valen ninguna cosa, ni alvidrianos ni por alvedriar, porque ay tanto trabajo en ellos, en buscar dónde se pierde la agua, como en los redondos. Y a más d'esto, ellos son de dos piezas y son más fáciles a romperse que no los redondos. Y a más d'esto, la agua, en tiempo de lluvias, viene suzia, como va corriendo por la tierra. Y ultra d'esto, que la pieza de arriba no se enbetuna, y por ella puede entrar qualquier raíz, por pequeña que sea (Turriano *ca.* 1605: 283v).

El hecho de que fueran *alvedriados*, es decir, que llevaran barniz, no aclara el material del que fueron fabricados, porque tanto la madera como el barro pueden ir barnizados. Igualmente ocurre con la circunstancia de que tuvieran dos partes o piezas: aunque, a priori, puede parecer más factible realizar una cañería de dos piezas en cerámica, también puede construirse en madera, pero se deberían utilizar clavos para unir las dos partes y en ningún momento habla de ellos<sup>8</sup>. Finalmente, son las afirmaciones de la fragilidad de este material, la posibilidad de que sea perforado por cualquier raíz y las imágenes que acompañan al texto las que nos llevan a decantarnos por el barro.



Turriano *ca.* 1605: 283-284.

En cuanto a los procesos que pudieron dar lugar a denominar *aguilón* a este elemento de la ingeniería hidráulica, pensamos que es posible que se trate de una extensión semántica del significado de *aguilón* presente en Rosal (1601-1611: *s. v. aguilonos*): «debajo de las canales y piezas de las vigas, por la figura de águila que tenían, como ahora de leones, en lo cual imitamos al griego, que al mismo *aguilón* llama *aetoma*, que quiere decir águila».

### 3.2. Anadija / nanilla

De acuerdo con la información que nos proporciona el *Diccionario Histórico*, *anadija* se trataría de un semicultismo, tomado del latín *anaticula* 'ánade pequeño', frente a la palabra patrimonial *anadeja*<sup>9</sup>. En el *Diccionario de Corominas y Pascual* no aparece *anadija*, pero sí está incluido *anadeja* como derivado de *ánade* 'pato', del latín *anas*, *anatis*, aunque no nos ofrece ninguna información sobre su significado. En el *Thesaurus Linguae Latinae* no se encuentran acepciones técnicas ni en la entrada de *anas*, *anatis* ni en la de *anaticula*.

<sup>8</sup> Es un procedimiento propuesto por Fray Andrés de San Miguel (1969: 221, *cifr.* en González Tascón 1998: 363) que consiste en aserrar por la mitad los troncos, vaciarlos y unirlos con clavos.

<sup>9</sup> *Anadeja* no se encuentra ni en el corpus del *Diccionario de la Ciencia y la Técnica en el Renacimiento* ni en el *CORDE*.

Tanto el *Diccionario de Autoridades* como el *Diccionario de Terreros* y el *DRAE* contienen la voz *ánade*, con el significado de *pato*. Sin embargo, de los diccionarios que conforman el *NTLLE*, solamente el de Rodríguez Navas contiene la entrada *anadija*, pero lo define como diminutivo de *pato*. Tan sólo el *Diccionario Histórico* recoge el *anadija* con el sentido que aquí nos ocupa, el del ámbito de la ingeniería<sup>10</sup>. Este diccionario define *anadija* como «pieza de la muela de un molino», aunque no nos dice en qué consiste esa pieza. Sin embargo, incorpora ejemplos de uso desde el siglo XII. En el *CORDE* sólo se obtiene una concordancia al realizar la búsqueda de *anadija*, de 1300. Como obtenemos documentación tan temprana del término, cabe la posibilidad de que el sentido técnico ya estuviera presente en *anaticula*.

En cuanto a los textos del corpus del *DICTER*, sólo aparece *anadija* en las *Notas* de Francisco Lobato.

Palo y *anadija* de hierro cuadrado de tabla por abajo y de hierro por arriba, el largo necesario según subiere el molino (Lobato a. 1585: 36).

*Anadija*... 4. *Notas* de Francisco (Lobato a. 1585: 36).

Con la intención de obtener más información al respecto, hemos buscado *anadija* en el glosario del catálogo *Felipe II. Los ingenios y las máquinas* y la entrada de este término nos remite a *nanilla*. Este glosario define *nanilla* como «lavija, pieza metálica que soporta y hace girar la muela corredera de un molino harinero». *Nanilla* no se encuentra en ninguno de los diccionarios del *NTLLE* ni en el *DCECH*, y pensamos que puede tratarse de una alteración de *manilla*.

En el corpus, obtenemos ejemplos de *nanilla* en los *Veintiún Libros de Ingenios y Máquinas*:

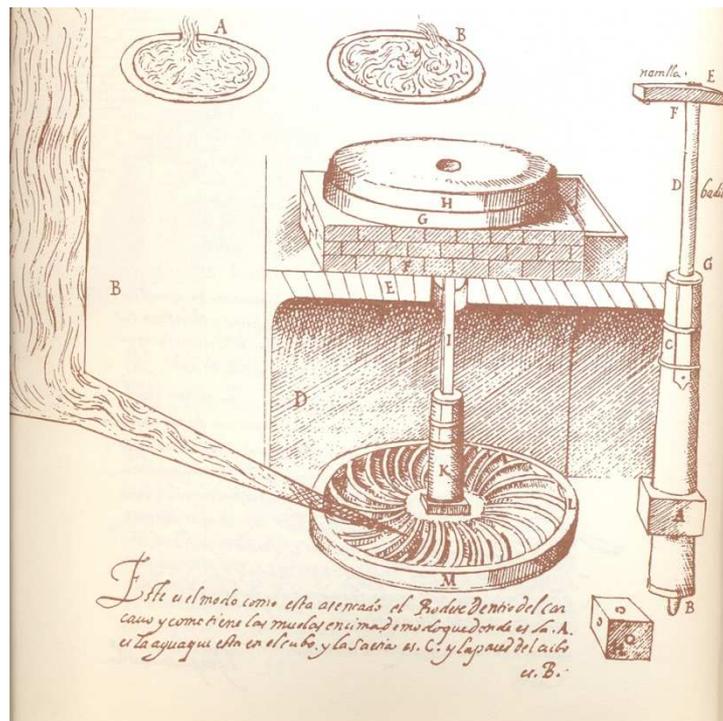
Y la muela que anda es H, la qual va asentada encima de la *nanilla*, la qual va asentada encima de aquella barra de yerro, la qual llaman badil, el qual es I (Turriano ca. 1605: 300r).

Y en la parte de arriba se le haze, dentro d'este árbol, una canal para poner dentro una barra de yerro que va a entrar en la *nanilla*, que es un yerro que buelve la muela (Turriano ca. 1605: 316r).

Hemos buscado una imagen de una *nanilla* en los *Veintiún libros de ingenios y máquinas* y hemos visto que podría haber analogía de la forma con un pato, porque tiene forma de pico de pato. Esto explicaría que a esta pieza se le denominara *anadija*.

---

<sup>10</sup> Esta acepción técnica de *anadija* tampoco está incluida en la entrada de ninguno de los diccionarios que componen el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español* (s. XIV-1726).



Turriano ca. 1605: 300.

### 3.3. *Puerca* / *Súcula*

Del latín *porca*, según el *DCECH*, *puerca* significa ‘tuerca’, pero *tuerca* no aparece en el corpus. De hecho, la primera documentación de *tuerca* que encontramos en el *CORDE* es de 1799:

Un cuadro con su husillo y *tuerca* de bronce con seis arrobas tres libras (Anónimo 1799: 422).

El *Dictionnaire latin-français* de Gaffiot no contiene este sentido de *puerca* en *porca*. Sin embargo, en el *Tesoro* de Covarrubias, la entrada de *puerca* remite directamente a la de *tuerca*. Esta última aparece definida como «puerca. Cierta hierro, que llaman hembra, en que asen los tornillos o porquezuela. Lo más cierto, tuerca y torquezuela». De manera similar, el *Diccionario de Autoridades* define *puerca* como «la hembra en que da vueltas y se mueve el tornillo. Trae esta voz Covarrubias en su *Thesoro*; pero regularmente se llama tuerca», y así aparece en otros diccionarios<sup>11</sup>.

Pensamos que es posible que *tuerca* comenzara a utilizarse en lugar de *puerca* por influencia del verbo *torcer*.

<sup>11</sup> «Puerca del usillo» (Terreros 1786-1788: s. v. *tuerca*).

«Es la pieza de madera o de otra materia en que entra el husillo en una máquina o prensa; esta pieza tiene un agujero o concavidad con sus estrías o espiras, que ajustan con las del husillo que se introduce en aquel paraje» (Terreros 1786-1788: s. v. *tuerca*).

«Clavija, tuerca» (García Salinero 1968: s. v. *puerca*).

«Pieza de pernio o gozne en que está el anillo (*DRAE*).

*Súcula*, sin embargo, es un cultismo, tomado del latín *súcula* ‘cabria’<sup>12</sup>, aunque propiamente significa ‘hembra joven del cerdo’. La ‘cabria’ es una especie de grúa pequeña para elevar pesos, muy utilizada en ingeniería naval. El término *súcula* sí que se encuentra definido en Gaffiot, como «treuil, arbre de treuil» (torno, árbol del torno).

*Súcula* no se encuentra recogido ni en el *Diccionario de Autoridades* ni en el de Terreros ni en Clayrac<sup>13</sup>. A partir de 1803, el *DRAE* define este término como “cabria” y a partir de 1899 como «torno (máquina que consiste en un cilindro dispuesto para girar)».

En el *CORDE*, los únicos ejemplos de *súcula* que aparecen son estos de la traducción de Urrea de la obra de Vitruvio, en los que la *súcula* es una parte del torno, en concreto el cilindro en el que se enrolla la cuerda:

Si en las obras oviere grandes pesos, no se puede confiar en la *súcula*, más de la manera que está assida con los chelonios (Vitruvio 1582: 125r).

Y puesta en la *súcula* con las bueltas de los hierros, haze que se levante la carga, de la qual *súcula* los peçones, como centros estendidos en los chelonios, y metidos hierros en sus agujeros con las cabeças bueltas a compás, manera de torno, bolviéndose, levantan la carga (Vitruvio 1582: 128r).

Pero además, García Salinero nos ofrece la información de que *súcula* «es la voz latina traducida en Urrea por 'porquezuela'», y así lo vemos en este ejemplo:

*Súcula*: porquezuela de máchinas; su grueso se dize camilo o bolsa (Vitruvio 1582: 143r).

En definitiva, en *puerca* encontramos dos sentidos:

- El que aparece en la traducción de Urrea, de forma que *puerca* sería sinónimo de *súcula* o *cilindro del torno*:

El lagar, si no se torciere con *puercas*, sino con otros ingenios de madera, la viga lagar no sea menos larga de quarenta pies, porque assí estará el patio desocupado para el que trata el palo o barra del husillo (Vitruvio 1582: 86v).

- El que se encuentra en los demás textos, según el cual *puerca* significa ‘tuerca’:

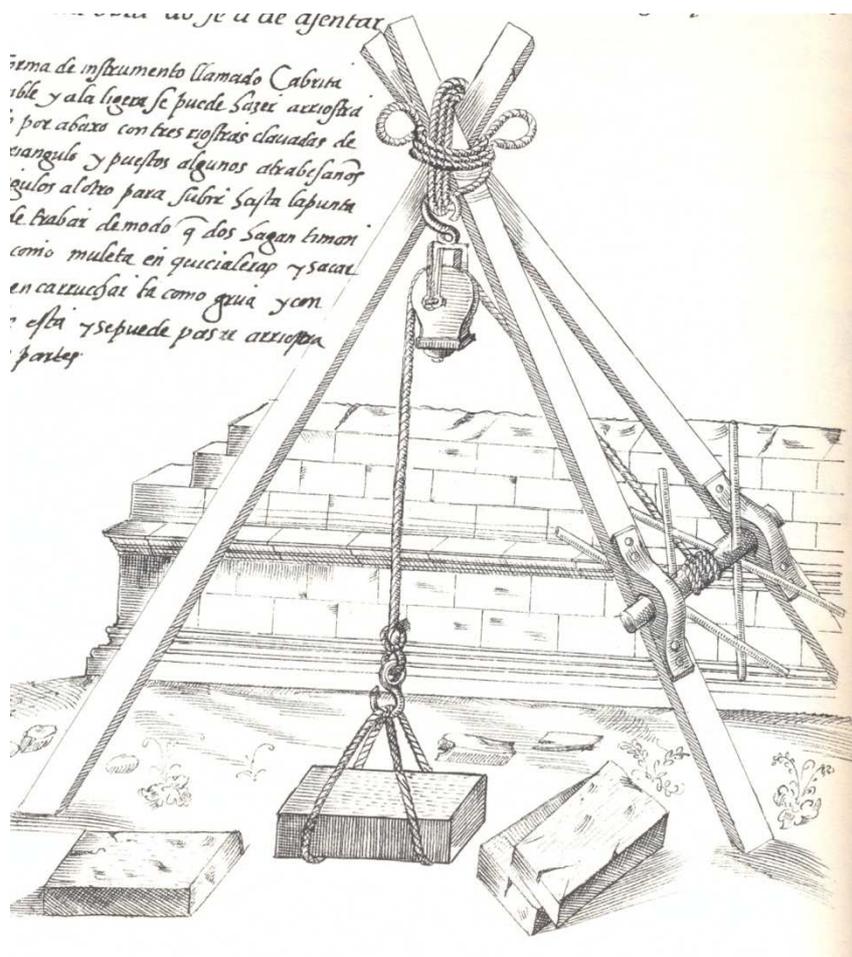
Estas chavetas pueden ser muelles, como van señalados, o de tornillo; los clavos, gruesos, con sus *puercas* que los aprieten (Lobato ca. 1585: 34).

Y ésas van dentro de aquellos maderos que tiene el caracol en el medio, y en lo alto anda por dentro de la *puerca* o embra del caracol (Turriano ca. 1605: 326r).

En cuanto a los mecanismos semánticos de creación terminológica que pueden haber actuado en estos términos, pensamos que pudo tratarse de la metáfora en *puerca*, puesto que este animal se coloca en un torno, a la hora de ser asado, de la misma manera que una tuerca en un tornillo. Además creemos, en el caso de *súcula*, que puede tratarse del mantenimiento de lo que pudo haber sido una extensión metonímica en latín: ya que este animal se asaba en un torno, el cilindro del torno podría haber pasado a denominarse *súcula*.

<sup>12</sup> «Máquina para levantar pesos, cuya armazón consiste en dos vigas ensambladas en ángulo agudo, mantenidas por otra que forma trípode con ellas, o bien por una o varias amarras. Un torno colocado entre las dos vigas y una polea suspendida del vértice reciben la cuerda con que se manobra el peso» (*DRAE*).

<sup>13</sup> Sólo llega hasta la o.



Vitruvio Polión, Marco (1999[ca. 1564]): fol. 146v.

#### 4. CONCLUSIONES

Tras el análisis de los nombres de animales a partir de los cuales fueron creados los términos de ingeniería de este estudio, señalamos el hecho de que hemos registrado tanto palabras patrimoniales, como *puerca* (del latín *porca*), como un semicultismo, *anadija* (tomado del latín *anaticula*), un cultismo, *súcula* (tomado del latín *súcula*) y una voz creada mediante el procedimiento morfológico de la derivación, como es el caso de *aguilón*, derivado de *águila*.

Los ámbitos de la ingeniería en los que están presentes estos términos son variados. Tenemos un término de ingeniería hidráulica, *aguilón*, un término de molinería, *anadija*, y dos de ingeniería mecánica, *puerca* y *súcula*. Estos términos designan, por una parte, ingenios (*aguilón*), máquinas (*súcula*) y piezas o partes de máquinas (*puerca* y *anadija*).

El proceso de neología de sentido tuvo lugar en latín en el caso de *súcula*, de forma que en el siglo XVI *súcula* entró como cultismo en castellano sólo con su significado técnico. Muy probablemente ocurrió lo mismo con el semicultismo *anadija*, documentado en el siglo XII. Puesto que, en los restantes casos, no hemos encontrado una acepción técnica en los diccionarios latinos, nos atrevemos a afirmar que la neología de sentido se dio en castellano en *aguilón* y *puerca*.

Respecto a los diccionarios que incluyen los términos con el sentido que en nuestros textos nos ocupa, hemos de comentar que, en el caso de *aguilón*, nos han sido especialmente útiles el *Diccionario Histórico* y los diccionarios académicos publicados

a partir de 1884. En *anadija*, nos ha servido de ayuda la información contenida en el glosario del catálogo *Felipe II. Los ingenios y las máquinas*, gracias al cual hemos podido averiguar en qué consistía esta pieza del molino. Finalmente, en *súcula* y *puerca* resaltamos, especialmente, la información presente en el *Dictionnaire latin-français* de Gaffiot y en el *Léxico de alarifes* de García Salinero.

En cuanto a los mecanismos semánticos de creación terminológica, destacamos la analogía de la forma en el caso de *anadija* (por tener esta pequeña pieza forma de pato), la extensión semántica en *aguilón* (por ser una figura de águila puesta debajo de las canales, pasó a designar un tipo de cañería o canal), la posible metáfora en *puerca* (por colocarse esta pieza de la misma manera que el animal en un torno para asarlo) y el mantenimiento en castellano de quizás una extensión metonímica en *súcula* (por asarse este animal en un torno).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Fuentes primarias

- ALBERTO, León Baptista (1582): *Los diez libros de Architectura*. Madrid: Alonso Gómez [Traducción de Francisco Loçano].
- LOBATO, Francisco (ca. 1585): *Notas*. Mss.
- TURRIANO, Pseudo Juanelo (1996[ca. 1605]): *Los veinte y un libros de los yngenios y máquinas*. Madrid: Fundación Juanelo Turriano.
- VITRUVIO POLLIÓN, Marco (1999[ca. 1564]): *Los X Libros de arquitectura de Marco Vitruvio Polión: según la traducción castellana de Lázaro de Velasco*. Cáceres: Cición Ediciones.
- VITRUVIO POLLIÓN, Marco (1582): *De architectura*. Alcalá de Henares: Juan Gracián. [Traducción de Miguel de Urrea].

### Fuentes secundarias

- ANÓNIMO (2003[1709]): *Razón de la entrega hecha a don Agustín Garrigós*. Publicación en el *CORDE*: José Toribio Medina, Universidad de Alicante (Alicante).
- CLAYRAC Y SÁENZ, Pelayo (1877): *Diccionario general de arquitectura e ingeniería*. Madrid: Zaragoza y Jayme.
- [DCECH] COROMINAS VIGNEAUX, Joan y José A. PASCUAL RODRÍGUEZ (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1995[1611]): *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Madrid: Castalia [Edición a cargo de Felipe C. R. Maldonado].
- GAFFIOT, Felix (1934): *Dictionnaire latin-français*. Paris: Hachette-Livre, D.L.
- GARCÍA SALINERO, Fernando (1968): *Léxico de alarifes de los Siglos de Oro*. Madrid: Real Academia Española.
- GONZÁLEZ TASCÓN, Ignacio (1998): «Ingenios y máquinas para la industria». VV.AA, *Felipe II: los ingenios y las máquinas. Ingeniería y obras públicas en la época de Felipe II*: Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 241-309.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- MANCHO DUQUE, M<sup>a</sup> Jesús (dir.) (2005): *La ciencia y la técnica en la época de Cervantes: textos e imágenes*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. Madrid: Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1951-1996): *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Madrid: Imprenta Aguirre.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1990[1726-1739]): *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001a): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001b): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* [en línea], <<http://www.rae.es>> [Consulta 06/2009]

- ROSAL, Francisco del (1992[1601-1611]): *Diccionario etimológico*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas [Edición de Enrique Gómez Aguado].
- TERREROS Y PANDO, Esteban (1987[1786-1788]): *Diccionario castellano con las voces de las ciencias y artes*. Madrid: Arco/Libros.
- Thesaurus Linguae Latinae. Editus auctoritate et consilio Academiarum quinque germanicarum Berolinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobensis (1900-1990)*. Lipsiae: In Aedibus B. G. Teubneri.